

Cite as: *Arebiðír la léngwa kon el teátro – Reviving the language with theatre*; performer: Forti Barokas, camera/ interview: Ioana Aminian, transcription/ translation: Ioana Aminian, Deyvi Papo, Imane Sghiouar, editor: Deyvi Papo, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID-number: ladi1251TRV0023a.

Metadata Participant

family name		Barokas
birth name if different		Moskatel
given name		Forti
Other family members interviewed		No
sex (M – F – O)		F
year of birth		1948
ethnic/we group		Sephardim
☪ ✠ ✞ ✟ ☐ religion		Jewish
👄 mother tongue		Turkish, Judeo-Spanish
👄 👄 further languages		French, Hebrew (basic)
📖 education		Secondary
👩 profession		Housewife
👤 born in	location	Istanbul
	country/region	Turkey
🌱 grew up	location	Istanbul
	country/region	Turkey
👨👩 origin/parents		Istanbul
👨👩👧 origin/grandparents		Istanbul
family status		Widow
location(s) where living		Istanbul

Subtitles

Judeo-Spanish

1

00:00:13,320 --> 00:00:14,600

Kon el teátro si,

2

00:00:14,600 --> 00:00:17,560

kižímos mozós ésta língwa arebiḅírla

3

00:00:17,560 --> 00:00:19,840

i empesímos azér teátros en žudéo-españól

4

00:00:19,840 --> 00:00:23,080

i azér kómo ḅivíyan en la Kulá

5

00:00:23,080 --> 00:00:24,720

i teníyamos úna pyésa "La Kulá",

6

00:00:24,720 --> 00:00:26,240

pwé(de) ser ke Žožó te kontó

7

00:00:26,240 --> 00:00:29,840

ke pára mi ez muy, muy, muy presyóza.

8

00:00:29,840 --> 00:00:31,760

Éra úna pyésa de mi víḅa,

9

00:00:31,760 --> 00:00:35,120

žuyí a mi profesóra de frãnsé de la skóla žudíya

10

00:00:35,120 --> 00:00:37,320

i ayá pwé(de) ser ke --

English translation

1

00:00:13,320 --> 00:00:14,600

Through theatre yes,

2

00:00:14,600 --> 00:00:17,560

we wanted to revitalise this language,

3

00:00:17,560 --> 00:00:19,840

so we started making theatre in Judeo-Spanish

4

00:00:19,840 --> 00:00:23,080

and showing how people were living in Kula
[Galata]

5

00:00:23,080 --> 00:00:24,720

and we had a small piece called "La Kula",

6

00:00:24,720 --> 00:00:26,240

maybe Jojo has told you,

7

00:00:26,240 --> 00:00:29,840

it was very, very, very special for me.

8

00:00:29,840 --> 00:00:31,760

It was the play of my life,

9

00:00:31,760 --> 00:00:35,120

I performed as my French teacher at the Jewish
High School

10

00:00:35,120 --> 00:00:37,320

and there, maybe --

VLACH Transcriptions

11 00:00:37,320 --> 00:00:40,600 me dyéron un plakét gránde kómo lo pwídi azér.	11 00:00:37,320 --> 00:00:40,600 they presented me with a big plaque for my accomplishments.
12 00:00:40,600 --> 00:00:41,960 Porké éra mi profesóra,	12 00:00:40,600 --> 00:00:41,960 Because she was my teacher,
13 00:00:41,960 --> 00:00:42,800 lo ke me ízo a mi,	13 00:00:41,960 --> 00:00:42,800 what she did with me
14 00:00:42,800 --> 00:00:43,840 le ízé yo a mis elévoz	14 00:00:42,800 --> 00:00:43,840 I did with my students,
15 00:00:43,840 --> 00:00:45,160 i les plazyó.	15 00:00:43,840 --> 00:00:45,160 and they liked it.
16 00:00:45,160 --> 00:00:47,880 Ma kwándo veníyan mis ízos a las pyéshas míyas,	16 00:00:45,160 --> 00:00:47,880 But when my sons came to see my performance,
17 00:00:47,880 --> 00:00:48,920 me dizyían:	17 00:00:47,880 --> 00:00:48,920 they said,
18 00:00:48,920 --> 00:00:50,440 <Mádre tódos se stan riyéndo,	18 00:00:48,920 --> 00:00:50,440 <Mom, everybody is laughing,
19 00:00:50,440 --> 00:00:51,640 mozós estámos ayá ánsína,	19 00:00:50,440 --> 00:00:51,640 we are here like this [we can't understand anything],
20 00:00:51,640 --> 00:00:53,360 maz no vámos a vinír!>	20 00:00:51,640 --> 00:00:53,360 we won't come anymore!>
21 00:00:53,360 --> 00:00:54,800 I éste módo, éste módo,	21 00:00:53,360 --> 00:00:54,800 And just like that,

VLACH Transcriptions

22	00:00:54,800 --> 00:00:56,200	kómo trokó la ženerasyón	22	00:00:54,800 --> 00:00:56,200	as the generations changed,
23	00:00:56,200 --> 00:00:58,360	empesímos méđyo i méđyo,	23	00:00:56,200 --> 00:00:58,360	we started [speaking] half-half,
24	00:00:58,360 --> 00:01:01,360	empesímos, empesímos ke aóra se ízo tódo en túrko.	24	00:00:58,360 --> 00:01:01,360	and today, everything is in Turkish.
25	00:01:01,360 --> 00:01:04,680	- I kómo, kwándo avéys empesádo?	25	00:01:01,360 --> 00:01:04,680	- And how, when did you start?
26	00:01:04,680 --> 00:01:06,480	En los seténta, no?	26	00:01:04,680 --> 00:01:06,480	In the 1970s, no?
27	00:01:06,480 --> 00:01:09,840	- E: yo empesí en el očénti:trés	27	00:01:06,480 --> 00:01:09,840	- I started
28	00:01:09,840 --> 00:01:11,560	a salír a la šéna	28	00:01:09,840 --> 00:01:11,560	to perform on stage in '83
29	00:01:11,560 --> 00:01:14,080	i: akél tyémpo empesó un pokitíko	29	00:01:11,560 --> 00:01:14,080	and by that time, gradually,
30	00:01:14,080 --> 00:01:15,680	la ženerasyón míya a dezír:	30	00:01:14,080 --> 00:01:15,680	my generation had started saying:
31	00:01:15,680 --> 00:01:18,240	<Ke pekádo mozós -- ke izímos?	31	00:01:15,680 --> 00:01:18,240	<How shameful it is ---what did we do?
32	00:01:18,240 --> 00:01:20,760	Ke no lez ambezímos, àmpesarémos.>	32	00:01:18,240 --> 00:01:20,760	That we did not teach, let's start.>
33			33		

VLACH Transcriptions

00:01:20,760 --> 00:01:24,120
Yo metí kúrso yené en el Dostlúk Yurdú,

00:01:20,760 --> 00:01:24,120
I organised courses in Dostluk Yurdu,

34
00:01:24,120 --> 00:01:25,920
kúrso de žudéo-españól

34
00:01:24,120 --> 00:01:25,920
courses of Judeo-Spanish

35
00:01:25,920 --> 00:01:28,240
i múnča ĝénte me arebašáron, me dišéron:

35
00:01:25,920 --> 00:01:28,240
and many people discouraged me, they told me:

36
00:01:28,240 --> 00:01:30,120
<Tu ke sáves i kwálo vaz a ambezár?>

36
00:01:28,240 --> 00:01:30,120
<What do you know that you can teach [others]?>

37
00:01:30,120 --> 00:01:32,560
Ke séa, tres palavrás si lez ambéz(ü).

37
00:01:30,120 --> 00:01:32,560
It does not matter, even if I teach them three words.

38
00:01:32,560 --> 00:01:35,720
Teníya úna kláse muy ermóza de elévas,

38
00:01:32,560 --> 00:01:35,720
I had a very good class with [female] students,

39
00:01:35,720 --> 00:01:37,680
ma la úna:: keđó preñáđa,

39
00:01:35,720 --> 00:01:37,680
but one of them got pregnant,

40
00:01:37,680 --> 00:01:41,840
la ótra túvo suyúnda kreatúra u s'enfasyáron.

40
00:01:37,680 --> 00:01:41,840
the other gave birth to a second child or they gave up.

41
00:01:41,840 --> 00:01:43,520
I tóđo -- lo mas dišéron:

41
00:01:41,840 --> 00:01:43,520
And everybody -- the others, said:

42
00:01:43,520 --> 00:01:45,560
<Mozós kerémos el españól

42
00:01:43,520 --> 00:01:45,560
<We want to learn Spanish,

43
00:01:45,560 --> 00:01:48,280
ke:: es el verđáđero,

43
00:01:45,560 --> 00:01:48,280
the real language,

44

44

VLACH Transcriptions

00:01:48,280 --> 00:01:50,800
moz vámos a ir a los kursos de Servantés.>

00:01:48,280 --> 00:01:50,800
so we will go to the courses provided by
Cervantes.>

45
00:01:50,800 --> 00:01:52,480
I, dospwés de doz años,

45
00:01:50,800 --> 00:01:52,480
And, after two years,

46
00:01:52,480 --> 00:01:54,960
doz sezónes, ambezí

46
00:01:52,480 --> 00:01:54,960
two semesters, I taught,

47
00:01:54,960 --> 00:01:56,920
porké se múnčos provérbos.

47
00:01:54,960 --> 00:01:56,920
because I know many idioms.

48
00:01:56,920 --> 00:01:58,840
Mi nóna to-- kwándo avláva

48
00:01:56,920 --> 00:01:58,840
When my grandmother was speaking

49
00:01:58,840 --> 00:02:01,080
éra tóđo kon provérbo.

49
00:01:58,840 --> 00:02:01,080
she was always using idioms.

50
00:02:01,080 --> 00:02:03,160
Ke dizíya por úno ke ez áłto,

50
00:02:01,080 --> 00:02:03,160
She would say things for someone who is tall,

51
00:02:03,160 --> 00:02:04,960
ya topáva el provérbo,

51
00:02:03,160 --> 00:02:04,960
She would find a proper idiom immediately,

52
00:02:04,960 --> 00:02:06,840
ésto me keđó.

52
00:02:04,960 --> 00:02:06,840
I remember those.

53
00:02:06,840 --> 00:02:07,800
I lez ambezáva,

53
00:02:06,840 --> 00:02:07,800
And I was teaching them those,

54
00:02:07,800 --> 00:02:08,800
estávamos i riyéndo

54
00:02:07,800 --> 00:02:08,800
and we were laughing

55
00:02:08,800 --> 00:02:11,240

55
00:02:08,800 --> 00:02:11,240

VLACH Transcriptions

porké ez úna língwa komíka, ya sáves.

as, you know, it is a funny language.

56

00:02:11,240 --> 00:02:14,120

Si lo dizes en túrko "gel buraya" no se ríyen,

56

00:02:11,240 --> 00:02:14,120

If you say "come here" in Turkish, they do not laugh,

57

00:02:14,120 --> 00:02:17,120

si lo dizes en españól "ven akí" se ríyen la ğénte,

57

00:02:14,120 --> 00:02:17,120

but if you say "ven aki" in Spanish, people laugh.

58

00:02:17,120 --> 00:02:19,480

es úna -- língwa komík.

58

00:02:17,120 --> 00:02:19,480

It is a funny language.

59

00:02:19,480 --> 00:02:22,000

E: únas pyésas muy muy ermózas tuvimos

59

00:02:19,480 --> 00:02:22,000

So, we had some very beautiful plays,

60

00:02:22,000 --> 00:02:26,400

komikás kon Faní, kon Žožó, kon Solíta,

60

00:02:22,000 --> 00:02:26,400

funny [plays] with Fani, Jojo, Solita,

61

00:02:26,400 --> 00:02:29,880

ma, s'eskapó, pekáđo.

61

00:02:26,400 --> 00:02:29,880

but it finished, it is a pity.

62

00:02:29,880 --> 00:02:33,560

- En éste tyémpe kwándo tu ampesátes a asér el teátro,

62

00:02:29,880 --> 00:02:33,560

- While you were learning how to make theatre,

63

00:02:33,560 --> 00:02:35,560

avían ótros grúpos de teátro?

63

00:02:33,560 --> 00:02:35,560

were there any other theatre groups?

64

00:02:35,560 --> 00:02:38,720

- Si. Syémpre Göztepe ke éra por enfrénte,

64

00:02:35,560 --> 00:02:38,720

- Yes. There was always Göztepe on the other side,

65

00:02:38,720 --> 00:02:40,440

la páрте de Asía,

65

00:02:38,720 --> 00:02:40,440

on the Asian side,

66

00:02:40,440 --> 00:02:43,120

66

00:02:40,440 --> 00:02:43,120

VLACH Transcriptions

éran i éyos, ke azían

they also put on plays

67

00:02:43,120 --> 00:02:45,280

i un pokitíko se ambezáron de mozótroš

67

00:02:43,120 --> 00:02:45,280

and they learned a little from us

68

00:02:45,280 --> 00:02:49,280

porké mozós empesímos éntre el día a ğuyár,

68

00:02:45,280 --> 00:02:49,280

because we started playing matinées,

69

00:02:49,280 --> 00:02:50,600

sínko, syéte mužéres.

69

00:02:49,280 --> 00:02:50,600

5, 7 women.

70

00:02:50,600 --> 00:02:53,240

<A: azerémos úna kosíka ansína ke séa komík!>

70

00:02:50,600 --> 00:02:53,240

<Let's make something small and funny!>

71

00:02:53,240 --> 00:02:58,080

U:: aze-- azér ałáy les plázan al pwévlo.

71

00:02:53,240 --> 00:02:58,080

and people like it when parodying others.

72

00:02:58,080 --> 00:03:00,240

Ke se véa en la šéna a su marído,

72

00:02:58,080 --> 00:03:00,240

They [want to] see their husbands on the stage,

73

00:03:00,240 --> 00:03:01,200

a su ermáno

73

00:03:00,240 --> 00:03:01,200

their brothers

74

00:03:01,200 --> 00:03:03,680

u a su ermána ke ez, u es kása

74

00:03:01,200 --> 00:03:03,680

or their sisters, just like at home

75

00:03:03,680 --> 00:03:06,000

u:: ótra kóza. Le pláze.

75

00:03:03,680 --> 00:03:06,000

or something else. They like it.

76

00:03:06,000 --> 00:03:08,000

I mozós tomímos ésta ekól

76

00:03:06,000 --> 00:03:08,000

And we followed the same school,

77

00:03:08,000 --> 00:03:11,080

i em bézes teníyamos menestér de ser marído i mužér.

77

00:03:08,000 --> 00:03:11,080

and sometimes we had to act as husband and wife.

78

00:03:11,080 --> 00:03:12,800

I yo años de mi vída,

79

00:03:12,800 --> 00:03:14,120

kómo se la língwa

80

00:03:14,120 --> 00:03:17,480

i, kómo so maz álta i maz gódra de tódas,

81

00:03:17,480 --> 00:03:19,160

me azíya syémpre ómbre.

82

00:03:19,160 --> 00:03:20,640

Áños ġuyí de ómbre.

83

00:03:20,640 --> 00:03:23,320

Kéres te mándo las fòtografíyas?

84

00:03:23,320 --> 00:03:25,880

I úna vez mos fwímos a Izmír,

85

00:03:25,880 --> 00:03:29,240

en ġuywándo, el ke estáva en la lus

86

00:03:29,240 --> 00:03:30,720

me vído dospwés i me díšo:

87

00:03:30,720 --> 00:03:32,800

<Tu mužér sos, kómo pwéde ser?>

88

00:03:32,800 --> 00:03:34,600

Tomáva el siyárru kómo ómbre,

78

00:03:11,080 --> 00:03:12,800

And I, for years,

79

00:03:12,800 --> 00:03:14,120

as I know the language well,

80

00:03:14,120 --> 00:03:17,480

and because I was taller and chubbier than others,

81

00:03:17,480 --> 00:03:19,160

I always took the role of the man.

82

00:03:19,160 --> 00:03:20,640

For years I acted in male roles.

83

00:03:20,640 --> 00:03:23,320

Do you want me to send you the pictures?

84

00:03:23,320 --> 00:03:25,880

And once when we went to Izmir,

85

00:03:25,880 --> 00:03:29,240

as I was acting, the lighting technician

86

00:03:29,240 --> 00:03:30,720

saw me and said to me:

87

00:03:30,720 --> 00:03:32,800

<You are a woman, how is it possible?>

88

00:03:32,800 --> 00:03:34,600

I was holding the cigarette like a man,

VLACH Transcriptions

89	00:03:34,600 --> 00:03:36,640	no se, me pláze azérlo.	89	00:03:34,600 --> 00:03:36,640	I don't know, I like it.
90	00:03:36,640 --> 00:03:38,560	E: áños dospwés me enfasí	90	00:03:36,640 --> 00:03:38,560	After all those years, I'd had enough of it,
91	00:03:38,560 --> 00:03:40,600	i mi marído kwándo yo m'azí éste módo de ómbre,	91	00:03:38,560 --> 00:03:40,600	and when I was doing it, my husband
92	00:03:40,600 --> 00:03:41,520	no le plazíya i(č).	92	00:03:40,600 --> 00:03:41,520	did not like it at all.
93	00:03:41,520 --> 00:03:42,240	- No le plazía?	93	00:03:41,520 --> 00:03:42,240	- No le plazía?
94	00:03:42,240 --> 00:03:43,040	- No!	94	00:03:42,240 --> 00:03:43,040	- No!
95	00:03:44,800 --> 00:03:45,560	<Kwálo ez ésto?>	95	00:03:44,800 --> 00:03:45,560	<What is this?>
96	00:03:45,560 --> 00:03:48,240	me dezíya kon mustáčos u kon ---	96	00:03:45,560 --> 00:03:48,240	he was telling me that wearing a moustache or -- -
97	00:03:48,240 --> 00:03:51,160	- Éso no es kóza bwéna.	97	00:03:48,240 --> 00:03:51,160	- It is not a good thing.
98	00:03:51,160 --> 00:03:54,400	- I kwándo se -- se kambyó kómo,	98	00:03:51,160 --> 00:03:54,400	- And when it changed, like,
99	00:03:54,400 --> 00:03:56,120	me diziteš ke al prinsípyo	99	00:03:54,400 --> 00:03:56,120	you told me that in the beginning
100			100		

VLACH Transcriptions

00:03:56,120 --> 00:03:57,840
dies por syénto del túrko

00:03:56,120 --> 00:03:57,840
it was ten per cent [spoken] in Turkish,

101
00:03:57,840 --> 00:04:00,080
i despwés kwándo fwé éste kambyamyénto?

101
00:03:57,840 --> 00:04:00,080
when did that change?

102
00:04:00,080 --> 00:04:03,560
- E:, empesáron a ènggrandesérsen -- la --

102
00:04:00,080 --> 00:04:03,560
- They started getting old in --

103
00:04:03,560 --> 00:04:05,600
empesó: a murírse

103
00:04:03,560 --> 00:04:05,600
[and] they were dying,

104
00:04:05,600 --> 00:04:09,160
la ženerasyón ke viniyan a ver los teátros
mwéstros.

104
00:04:05,600 --> 00:04:09,160
the generation who used to come to the theatre.

105
00:04:09,160 --> 00:04:11,560
Ke trentídos años ántes tenía sükwénta,

105
00:04:09,160 --> 00:04:11,560
32 years ago, they were 50-years-old,

106
00:04:11,560 --> 00:04:14,160
aóra tyéne očéntidoz, očéntisinko

106
00:04:11,560 --> 00:04:14,160
now they are 82, 85

107
00:04:14,160 --> 00:04:17,920
u bíve u no sta podyéndo salír de su káza.

107
00:04:14,160 --> 00:04:17,920
or they are alive but cannot leave their homes.

108
00:04:17,920 --> 00:04:19,000
Ay ayóra ał "Golden Age"

108
00:04:17,920 --> 00:04:19,000
Now there is the "Golden Age"

109
00:04:19,000 --> 00:04:22,880
ke pára éyos azémos spesyálmemente en ğudéo-
españól

109
00:04:19,000 --> 00:04:22,880
we perform for them specially in Judeo-Spanish

110
00:04:22,880 --> 00:04:25,080
pára ke entyénden i se riýán.

110
00:04:22,880 --> 00:04:25,080
just so they can understand and laugh.

111

111

VLACH Transcriptions

00:04:25,080 --> 00:04:29,280 E: la ženerasyón ke víno dospwés de mozótros,	00:04:25,080 --> 00:04:29,280 The generation after us,
112 00:04:29,280 --> 00:04:30,920 úna i méďya dospwés de mozótros	112 00:04:29,280 --> 00:04:30,920 one and a half generations after us,
113 00:04:30,920 --> 00:04:33,320 no sáven del tóďo en ğudéo-espańól	113 00:04:30,920 --> 00:04:33,320 they cannot speak Judeo- Spanish at all
114 00:04:33,320 --> 00:04:34,280 i emp(e)sáron a dizír:	114 00:04:33,320 --> 00:04:34,280 and they've started saying:
115 00:04:34,280 --> 00:04:36,080 <No, no vámos a tomár bilyétos,	115 00:04:34,280 --> 00:04:36,080 <No, we are not buying tickets,
116 00:04:36,080 --> 00:04:37,080 no kerémos venír,	116 00:04:36,080 --> 00:04:37,080 we do not want to come,
117 00:04:37,080 --> 00:04:39,360 no'ntendémos!>	117 00:04:37,080 --> 00:04:39,360 we do not understand!>
118 00:04:39,360 --> 00:04:43,280 E: empesímos a pók(o) a póko azérlo en túrko	118 00:04:39,360 --> 00:04:43,280 So, we have started performing in Turkish
119 00:04:43,280 --> 00:04:44,680 i ansí keďó.	119 00:04:43,280 --> 00:04:44,680 and it's stayed like this.
120 00:04:44,680 --> 00:04:46,200 - I kwála fwe tu mo-- motivasyón,	120 00:04:44,680 --> 00:04:46,200 - And what was your motivation,
121 00:04:46,200 --> 00:04:49,240 fwé úna motivasyón de revitalizár tambyén ésta léngwa	121 00:04:46,200 --> 00:04:49,240 was it the motivation of also revitalizing the language
122 00:04:49,240 --> 00:04:50,560	122 00:04:49,240 --> 00:04:50,560

VLACH Transcriptions

kon los teátros?

with theatre?

123

00:04:50,560 --> 00:04:52,160

O al prinsípuyo no te -- no pensávas?

123

00:04:50,560 --> 00:04:52,160

Or in the beginning you did not think?

124

00:04:52,160 --> 00:04:55,920

- No, no, no, syémpre, syémpre me plazyó
arrebivírla

124

00:04:52,160 --> 00:04:55,920

- No, no, no, I always liked [the idea of] revitalizing
it

125

00:04:55,920 --> 00:04:57,440

porké, de ke ke se mwéra?

125

00:04:55,920 --> 00:04:57,440

because, why should it die?

126

00:04:57,440 --> 00:04:59,200

Ay únos provérbos muy ermózos

126

00:04:57,440 --> 00:04:59,200

There are beautiful idioms,

127

00:04:59,200 --> 00:05:01,600

ke: si se péryen es pekádo.

127

00:04:59,200 --> 00:05:01,600

if they get lost, it is a shame.

128

00:05:01,600 --> 00:05:03,160

Téngo: de Klára Peráhya

128

00:05:01,600 --> 00:05:03,160

I have [something] from Klara Perahya,

129

00:05:03,160 --> 00:05:04,760

no se si oyítes éste nómbre?

129

00:05:03,160 --> 00:05:04,760

I do not know if you have ever heard of her?

130

00:05:04,760 --> 00:05:05,760

Ke se ízo muy vyé(ža.)

130

00:05:04,760 --> 00:05:05,760

She is very old now.

131

00:05:05,760 --> 00:05:08,640

Éra la profesóra mwéstra del ladíno,

131

00:05:05,760 --> 00:05:08,640

She was a Ladino teacher,

132

00:05:08,640 --> 00:05:10,160

<No lo matéš!>.

132

00:05:08,640 --> 00:05:10,160

<Do not kill the language!>.

133

00:05:10,160 --> 00:05:12,800

I to-- tuvimos múnčas difikułtádes kon los

133

00:05:10,160 --> 00:05:12,800

And we had many problems

134 00:05:12,800 --> 00:05:14,360 ke dávan lesón de ebró	134 00:05:12,800 --> 00:05:14,360 with the people who were teaching Hebrew.
135 00:05:14,360 --> 00:05:15,120 i moz dizíyan:	135 00:05:14,360 --> 00:05:15,120 They were saying:
136 00:05:15,120 --> 00:05:16,200 <De ke la língwa	136 00:05:15,120 --> 00:05:16,200 <Why [are you teaching] the language
137 00:05:16,200 --> 00:05:17,080 d'un país ke vos ečáron	137 00:05:16,200 --> 00:05:17,080 of a country who expelled you
138 00:05:17,080 --> 00:05:18,600 i vos kemáron,	138 00:05:17,080 --> 00:05:18,600 and burned you,
139 00:05:18,600 --> 00:05:20,600 i no la língwa mwéstra ke es?>	139 00:05:18,600 --> 00:05:20,600 instead of your own language?>
140 00:05:20,600 --> 00:05:23,280 Yo núnka no díyo ke el ebró es la línga mwéstra.	140 00:05:20,600 --> 00:05:23,280 I never say that Hebrew is our language.
141 00:05:23,280 --> 00:05:24,200 - No?	141 00:05:23,280 --> 00:05:24,200 - Not?
142 00:05:24,200 --> 00:05:28,280 - No, porké yo kiñentos años ántez víne akí i si miz --	142 00:05:24,200 --> 00:05:28,280 - No, because 500 years ago I came here and if my
143 00:05:28,280 --> 00:05:29,960 abwélos son del Spáña	143 00:05:28,280 --> 00:05:29,960 ancestors are from Spain
144 00:05:29,960 --> 00:05:32,240 i vivyéron en la Spáña, yo,	144 00:05:29,960 --> 00:05:32,240 and lived in Spain,

VLACH Transcriptions

145 00:05:32,240 --> 00:05:34,920 yo so de ésta rása.	145 00:05:32,240 --> 00:05:34,920 I am from that line.
146 00:05:34,920 --> 00:05:36,840 Kwándo me hwi a Andalúsya	146 00:05:34,920 --> 00:05:36,840 When I went to Andalusia,
147 00:05:36,840 --> 00:05:38,800 me perihí de mi.	147 00:05:36,840 --> 00:05:38,800 I was so overwhelmed
148 00:05:38,800 --> 00:05:41,880 De ver las alkúñaz de miz nónos ---	148 00:05:38,800 --> 00:05:41,880 to see the surnames of my grandparents ---
149 00:05:41,880 --> 00:05:44,560 E:l nóno míyo en Tekírdá: teníya víñas	149 00:05:41,880 --> 00:05:44,560 My grandfather owned vineyards in Thrace
150 00:05:44,560 --> 00:05:46,280 i vendíya víno.	150 00:05:44,560 --> 00:05:46,280 and used to sell wine.
151 00:05:46,280 --> 00:05:49,760 Éste -- ésta -- víno,	151 00:05:46,280 --> 00:05:49,760 This wine --,
152 00:05:49,760 --> 00:05:54,000 el nómbre lo topí yo en Kórdoba.	152 00:05:49,760 --> 00:05:54,000 I found a wine with the same name in Cordoba.
153 00:05:54,000 --> 00:05:54,800 I demandí,	153 00:05:54,000 --> 00:05:54,800 And I asked,
154 00:05:54,800 --> 00:05:58,880 perkurí el -- ke moz estáva kontándo, rehbér,	154 00:05:54,800 --> 00:05:58,880 the one who was telling [about the wine to] us, the guide
155 00:05:58,880 --> 00:06:01,240 kómo se díze en españól, no se.	155 00:05:58,880 --> 00:06:01,240 how do you say it in Spanish, I do not know.
156	156

VLACH Transcriptions

00:06:01,240 --> 00:06:03,400
<Tu d'ánde sáves ésto tódo?> no se --

00:06:01,240 --> 00:06:03,400
<How do you know all of this?> I do not know --

157
00:06:03,400 --> 00:06:05,520
e: es -- es el nómbre porké

157
00:06:03,400 --> 00:06:05,520
because the name is

158
00:06:05,520 --> 00:06:09,560
en priméro éran el tyémpe de loz e: muzlumános,

158
00:06:05,520 --> 00:06:09,560
back in the time of Muslims,

159
00:06:09,560 --> 00:06:12,320
éran "El Móskat" la alkúña

159
00:06:09,560 --> 00:06:12,320
their surname was "El Moskat"

160
00:06:12,320 --> 00:06:16,320
i dospwés kwándo víno la réyna se izyéron
"Móskatèl".

160
00:06:12,320 --> 00:06:16,320
and then when the queen came, they changed the
name to "Moskatel".

161
00:06:16,320 --> 00:06:19,360
Aóra el víno moskát dayínda bível!

161
00:06:16,320 --> 00:06:19,360
Now the Muscat wine still exists!

162
00:06:19,360 --> 00:06:22,160
Yo topí "Móskatèl" vi-- víno,

162
00:06:19,360 --> 00:06:22,160
I found "Moskatel" wine,

163
00:06:22,160 --> 00:06:25,360
topí "Moskatél" -- kaléžas.

163
00:06:22,160 --> 00:06:25,360
I found streets [named] "Moskatel".

164
00:06:25,360 --> 00:06:27,800
Ésto m-- no keríya tornár de ayí,

164
00:06:25,360 --> 00:06:27,800
I did not want to turn back,

165
00:06:27,800 --> 00:06:32,200
me paresyó ke sto en úna:: paǵína de: istórya

165
00:06:27,800 --> 00:06:32,200
I thought I'd travelled back in time

166
00:06:32,200 --> 00:06:34,000
i yo bivó ayá.

166
00:06:32,200 --> 00:06:34,000
and I was living there.

167
00:06:34,000 --> 00:06:36,080

167
00:06:34,000 --> 00:06:36,080

VLACH Transcriptions

Víne le kontí a mi'rmána, le trúše el víno,

I came back and told [the story] to my sister, I brought her the wine,

168

00:06:36,080 --> 00:06:36,880

le díše:

168

00:06:36,080 --> 00:06:36,880

I said:

169

00:06:36,880 --> 00:06:40,080

<Sólo tu lo pwédes bevér porké ez de la rása mwéstra!>

169

00:06:36,880 --> 00:06:40,080

<Only you can drink it because it belongs to our kind!>

170

00:06:40,080 --> 00:06:43,240

- Amá díme kwálo éra tu nómbre ántes?

170

00:06:40,080 --> 00:06:43,240

- But tell me, what was your name before?

171

00:06:43,240 --> 00:06:44,040

- Móskatèl.

171

00:06:43,240 --> 00:06:44,040

- Moskatel.

172

00:06:44,040 --> 00:06:47,320

- Moskatél, muy interesánte.

172

00:06:44,040 --> 00:06:47,320

- Moskatel, very interesting.

173

00:06:47,320 --> 00:06:50,240

- I syéntes úna koneksyón kon Espáña entónses?

173

00:06:47,320 --> 00:06:50,240

- And do you feel like having a connection to Spain?

174

00:06:50,240 --> 00:06:51,360

- Sí, sí.

174

00:06:50,240 --> 00:06:51,360

- Yes, yes.

175

00:06:51,360 --> 00:06:53,000

I kíže ver múnčo Espáña

175

00:06:51,360 --> 00:06:53,000

I wanted to see Spain very much

176

00:06:53,000 --> 00:06:54,200

i de Barselóna,

176

00:06:53,000 --> 00:06:54,200

and Barcelona,

177

00:06:54,200 --> 00:06:55,640

Barselóna no me díšo náđa

177

00:06:54,200 --> 00:06:55,640

Barcelona did not attract me as much

178

00:06:55,640 --> 00:06:59,120

178

00:06:55,640 --> 00:06:59,120

VLACH Transcriptions

porké -- muy ermózo un luyár alégre, kayínte

because -- it is a very nice place and a happy [place], warm

179

00:06:59,120 --> 00:07:02,120

ma kómo Estambót, kómo: París, kómo ---

179

00:06:59,120 --> 00:07:02,120

but it is like Istanbul, like Paris, like ---

180

00:07:02,120 --> 00:07:05,280

Kwándo abasímos abášo a Kórdoba, Sevilla,

180

00:07:02,120 --> 00:07:05,280

But when we went down to Cordoba, Sevilla,

181

00:07:05,280 --> 00:07:07,360

paresyó ke sto en la Kulá!

181

00:07:05,280 --> 00:07:07,360

it was as if I was in Kula!

182

00:07:07,360 --> 00:07:10,960

Ke víde ayá de vyiežizikos asentádos en un bánko,

182

00:07:07,360 --> 00:07:10,960

I saw old people sitting on benches,

183

00:07:10,960 --> 00:07:14,720

e, ésta éra mi tíya, ésta me-- m-- no sé, a mi me --

183

00:07:10,960 --> 00:07:14,720

she is my aunt, she [reminds] me of ---

184

00:07:14,720 --> 00:07:15,160

- Mi tíya Róza?

184

00:07:14,720 --> 00:07:15,160

- My aunt Roza?

185

00:07:15,160 --> 00:07:15,720

- Si mi tíya Róza,

185

00:07:15,160 --> 00:07:15,720

- Yes, my aunt Roza,

186

00:07:15,720 --> 00:07:16,760

mi tíya Estér,

186

00:07:15,720 --> 00:07:16,760

my aunt Ester,

187

00:07:16,760 --> 00:07:19,040

porké éste mo(do) kaminávan kon kostümíkos grízos.

187

00:07:16,760 --> 00:07:19,040

because they were also going out in grey clothes like them.

188

00:07:19,040 --> 00:07:21,680

Abaší del aviyón,

188

00:07:19,040 --> 00:07:21,680

I got off the plane,

189

189

VLACH Transcriptions

00:07:21,680 --> 00:07:23,320
salímoz ayá,

00:07:21,680 --> 00:07:23,320
we went out,

190
00:07:23,320 --> 00:07:25,160
tódos están mirándo muzéos,

190
00:07:23,320 --> 00:07:25,160
everybody was walking through the museums,

191
00:07:25,160 --> 00:07:28,920
tódos están mirándo i yo sto mirándo parédes.

191
00:07:25,160 --> 00:07:28,920
and I was looking at the walls.

192
00:07:28,920 --> 00:07:29,960
Porké me ---

192
00:07:28,920 --> 00:07:29,960
Because [it reminded] me [of] ---

193
00:07:29,960 --> 00:07:32,960
i únas kaležíkas číkas kómo ay ayóra en la Kulá,

193
00:07:29,960 --> 00:07:32,960
and there were narrow streets, like there are in Kula,

194
00:07:32,960 --> 00:07:34,960
pára ir a Baríñurt, a Or-Yom,

194
00:07:32,960 --> 00:07:34,960
when you are going towards Barınyurt, to Or-Yom.

195
00:07:34,960 --> 00:07:36,240
no ay éste módo?

195
00:07:34,960 --> 00:07:36,240
do you know?

196
00:07:36,240 --> 00:07:38,600
I Kórdoba no se si konóses?

196
00:07:36,240 --> 00:07:38,600
And do you know Cordoba?

197
00:07:38,600 --> 00:07:39,400
Tódo ansína me --

197
00:07:38,600 --> 00:07:39,400
Everything like that --

198
00:07:39,400 --> 00:07:43,520
me paresyó ke sto yo ayá bivyéndo.

198
00:07:39,400 --> 00:07:43,520
I felt as if I was living there.

199
00:07:43,520 --> 00:07:45,440
Si, i kwándo víne, díše

199
00:07:43,520 --> 00:07:45,440
Yes, and when I came back

200

200

VLACH Transcriptions

00:07:45,440 --> 00:07:49,000 va azér -- ésto, ésto lo kal(e) ke lo ğúye,	00:07:45,440 --> 00:07:49,000 I was going to -- this has to become theatre,
201 00:07:49,000 --> 00:07:52,040 i la ğuyé "A Dónna Grásya Nasí"	201 00:07:49,000 --> 00:07:52,040 And we performed "A Donna Grasya Nasí"
202 00:07:52,040 --> 00:07:54,480 E: éntre el díya malorozaménte	202 00:07:52,040 --> 00:07:54,480 But we had to do matinée, unfortunately,
203 00:07:54,480 --> 00:07:58,680 porké la nóče loz ómbres múčo konferénsya no kéren oyír.	203 00:07:54,480 --> 00:07:58,680 because men do not want to listen to serious stuff in evening.
204 00:07:58,680 --> 00:08:01,600 Si, m'ambezí un póko byérvos en portügés	204 00:07:58,680 --> 00:08:01,600 Yes, and I learned some words in Portuguese
205 00:08:01,600 --> 00:08:03,280 pára -- porké éya éra portügála,	205 00:08:01,600 --> 00:08:03,280 because she was Portuguese.
206 00:08:03,280 --> 00:08:05,000 Nasyó en Pórto.	206 00:08:03,280 --> 00:08:05,000 She was born in Porto.
207 00:08:05,000 --> 00:08:07,280 Éstos lívros ke méldo,	207 00:08:05,000 --> 00:08:07,280 These books that I read,
208 00:08:07,280 --> 00:08:10,800 a mi me ambéza maz múnčo de lo ke se.	208 00:08:07,280 --> 00:08:10,800 they teach me more than I know.
209 00:08:10,800 --> 00:08:11,960 - Es muy ermóso.	209 00:08:10,800 --> 00:08:11,960 - It is beautiful.
210 00:08:11,960 --> 00:08:12,880 - I aóra kwánto --	210 00:08:11,960 --> 00:08:12,880 - And now how many --
211 00:08:12,880 --> 00:08:14,320	211 00:08:12,880 --> 00:08:14,320

VLACH Transcriptions

kwántas véses al año ğugáys, ğugáys ---

how many times do you play in a year ---

212

00:08:14,320 --> 00:08:16,080

- Úna vez.

212

00:08:14,320 --> 00:08:16,080

- Once.

213

00:08:16,080 --> 00:08:17,480

En Golden Age éso ke kére dezír?

213

00:08:16,080 --> 00:08:17,480

And what is Golden Age?

214

00:08:17,480 --> 00:08:21,200

Golden Age e:, ez un -- ke se,

214

00:08:17,480 --> 00:08:21,200

Golden Age is, how to tell you,

215

00:08:21,200 --> 00:08:23,720

Pwé(de) ser ke ay dyez, dóğe años ke se ízo

215

00:08:21,200 --> 00:08:23,720

maybe it has been 10, 12 years,

216

00:08:23,720 --> 00:08:25,440

i pára azér kaminár

216

00:08:23,720 --> 00:08:25,440

to take [them] out

217

00:08:25,440 --> 00:08:29,240

i alegrárlas a loz vyéĝos ke no pwéden salír kon sus íĝos.

217

00:08:25,440 --> 00:08:29,240

and make old people who cannot go out with their children happy.

218

00:08:29,240 --> 00:08:31,160

No son próves.

218

00:08:29,240 --> 00:08:31,160

They are not poor.

219

00:08:31,160 --> 00:08:33,120

Lo mas son de bwéna sitüasyón,

219

00:08:31,160 --> 00:08:33,120

Most of them are wealthy enough,

220

00:08:33,120 --> 00:08:34,800

bivén en sus kázas,

220

00:08:33,120 --> 00:08:34,800

they have their own houses,

221

00:08:34,800 --> 00:08:37,120

ma kéren kaminár, kéren ver teátros

221

00:08:34,800 --> 00:08:37,120

but they want to go out, to the theatre,

222

00:08:37,120 --> 00:08:40,240

i: siyúro ke los mansévoz u lavóran

222

00:08:37,120 --> 00:08:40,240

and of course, the young people are working

VLACH Transcriptions

223 00:08:40,240 --> 00:08:44,440 i éstas dámmas los tóman kon otobús u kon sus arabás --	223 00:08:40,240 --> 00:08:44,440 and these women take them on the bus or drive them there --
224 00:08:44,440 --> 00:08:46,560 los tráyen ke véan teátros.	224 00:08:44,440 --> 00:08:46,560 they take them to the theatre.
225 00:08:46,560 --> 00:08:48,200 Yo téngo úna misyón ayá.	225 00:08:46,560 --> 00:08:48,200 I have a responsibility.
226 00:08:48,200 --> 00:08:49,760 Syémpre me kóntan ke so de éyos	226 00:08:48,200 --> 00:08:49,760 They always see me as one of them,
227 00:08:49,760 --> 00:08:51,480 ma no, no lavóro kon éyas,	227 00:08:49,760 --> 00:08:51,480 but I do not work as much as they do,
228 00:08:51,480 --> 00:08:52,840 éyas pénan múnčo,	228 00:08:51,480 --> 00:08:52,840 they put in a lot of effort,
229 00:08:52,840 --> 00:08:55,960 no téngo tyémpro i::	229 00:08:52,840 --> 00:08:55,960 I do not have the time and
230 00:08:55,960 --> 00:08:58,520 me metyéron a úna komisyón de e: lenģé.	230 00:08:55,960 --> 00:08:58,520 they assigned me to the committee of entertainment
231 00:08:58,520 --> 00:09:00,040 i al áño úna vez u dos vézes,	231 00:08:58,520 --> 00:09:00,040 and once a year, or twice,
232 00:09:00,040 --> 00:09:03,800 u los mwédes, aparéžo úna če-- únas skéčas,	232 00:09:00,040 --> 00:09:03,800 or during holidays, I prepare some short pieces,
233 00:09:03,800 --> 00:09:07,160 úno lo ke kontí, la ótra semána lo va azér en Pésah,	233 00:09:03,800 --> 00:09:07,160 one of them that I've told you about, I will perform it next week in Passover,

234 00:09:07,160 --> 00:09:08,800 kéren de mwévo.	234 00:09:07,160 --> 00:09:08,800 they want it again.
235 00:09:08,800 --> 00:09:11,160 I: les pláze,	235 00:09:08,800 --> 00:09:11,160 They like it,
236 00:09:11,160 --> 00:09:14,440 les pláze oyír ésta língwa i les pláze oyír ke afitó en la Kulá,	236 00:09:11,160 --> 00:09:14,440 they like listening to this language and what happens in Kula,
237 00:09:14,440 --> 00:09:19,720 ke afitó Khaskóy, Bałát, ke lo mas son de ayá.	237 00:09:14,440 --> 00:09:19,720 in Hasköy, in Balat. Most of them are from these places.
238 00:09:19,720 --> 00:09:22,280 Ma las pyézas ke azémos mozótros en káða año,	238 00:09:19,720 --> 00:09:22,280 But the plays that we do every year,
239 00:09:22,280 --> 00:09:23,680 úna vez al año,	239 00:09:22,280 --> 00:09:23,680 once a year,
240 00:09:23,680 --> 00:09:27,560 ésta muy muy difisíl de lavorár sin parás,	240 00:09:23,680 --> 00:09:27,560 it is very hard to work without money,
241 00:09:27,560 --> 00:09:28,840 sin luyár.	241 00:09:27,560 --> 00:09:28,840 without a place.
242 00:09:28,840 --> 00:09:31,960 Éste año estamos (a)zyéndo las próvas en la skóla,	242 00:09:28,840 --> 00:09:31,960 This year we are rehearsing in the school,
243 00:09:31,960 --> 00:09:34,160 en úna klása ke ez,	243 00:09:31,960 --> 00:09:34,160 in a classroom that is
244 00:09:34,160 --> 00:09:35,840 pwé(de) ser mas číka de akí.	244 00:09:34,160 --> 00:09:35,840 perhaps smaller than here.

245

00:09:35,840 --> 00:09:37,040

- Si, éso es syémpre ---

246

00:09:37,040 --> 00:09:38,680

- Ma téngo amígos idealístos,

247

00:09:38,680 --> 00:09:40,440

les pláze i azerémos.

245

00:09:35,840 --> 00:09:37,040

- Yes, it is always ---

246

00:09:37,040 --> 00:09:38,640

- But I have idealistic friends,

247

00:09:38,640 --> 00:09:40,440

they like it and we do it.